

<i>Ham.</i> But soft, but soft awhile, here come the King, [Enter: K[ing]. Q[ueen]. Laertes and the corpse.]	1	1	<i>Гамлет.</i> Тс! тихо! Он король іде сюди, Входять Король, Королева, Лаерт; несуть труну.	•
The Queen, the Courtiers, who is this they follow?	2	2	І королева, й двір. Кого ховають?	••
And with such maimed rites? this doth betoken,	3	3	Ще й за таким скаліченим обрядом?	••
The corpse they follow, did with desperate hand	4	4	Небіжчик, видно, сам урвав життя	•
Foredo it own life, 'twas of some estate,	5	5	відчайною рукою; хтось вельможний.	••
Couch we awhile and mark.	6	6	Присядьмо, глянемо.	•••
<i>Laer.</i> What Ceremony else?	7	7	<i>Лаерт.</i> Що буде ще з відправи?	••
<i>Ham.</i> That is <i>Laertes</i> a very noble youth, mark.	8	8	<i>Гамлет.</i> Це Лаерт, юнак шляхетний вельми.	••
<i>Laer.</i> What Ceremony else?	9	9	<i>Лаерт.</i> Що буде правитися ще?	•
<i>Doct.</i> Her obsequies have been as far enlarged	10	10	<i>Священик.</i> Ми й так обряд розширили, наскільки	••
As we have warranty, her death was doubtful,	11	11	було підстави, при непевній смерті.	••
And but that great command over-sways the order,	12	12	Якби нам не наказано згори —	•
She should in ground unsanctified been lodged	13	13	лежати б їй в несвяченій землі	•
Till the last trumpet: for charitable prayers,	14	14	до судної сурми, й не молитвами —	••
Flints and pebbles should be thrown on her:	15	15	каміннями закидали б її.	•
Yet here she is allowed her virgin Crants,	16	16	А їй вінки, як нареченій, дано,	••
Her maiden strewments, and the bringing home	17	17	дівоче клечання, погребний дзвін	•
Of bell and burial.	18	18	і проводи.	•••
<i>Laer.</i> Must there no more be done?	~	~	<i>Лаерт.</i> Й нічого більше?	••
<i>Doct.</i> No more be done.	19	19	<i>Священик.</i> Ні; нічого більше.	••
We should profane the service of the dead,	20	20	Зневажили б ми чин богослужбний,	••
To sing a Requiem and such rest to her	21	21	їй реквієм співавши, як душі,	•
As to peace-parted souls.	~	~	що в мирі відійшла.	••
<i>Laer.</i> Lay her i'th'earth,	22	22	<i>Лаерт.</i> Кладіть у землю!	••
And from her faire and unpolluted flesh	23	23	Хай з чистого, незайманого тіла	••
May Violets spring: I tell thee churlish Priest,	24	24	фіалки виростуть! Знай, попе: Богу	••
A minist'ring Angell shall my sister be	25	25	служитиме у янголах сестра,	•
When thou liest howling.	26	26	як ти завиєш в пеклі!	•••
<i>Ham.</i> What, the faire <i>Ophelia</i> .	▮	▮	<i>Гамлет.</i> Це... Офелія??	•••
<i>Quee.</i> Sweets to the sweet, farewell,	28	28	<i>Королева.</i> Красі – красиве. Прощавай, хороша!	••
I hoped thou should'st have been my <i>Hamlet's</i> wife,	29	29	Гадалося, ти Гамлетові станеш	••
I thought thy bride-bed to have decked, sweet maid,	30	30	дружиною і шлюбне ложе я	•••
And not have strewed thy grave.	~	31	квітчатиму для тебе – не труну.	••
<i>Laer.</i> O treble woe	31	32	<i>Лаерт.</i> О, тричі тридцять лих пади на ту	••
Fall ten times double on that cursed head,	32	33	трикляту голову, чий злісний учин	•
Whose wicked deed thy most ingenious sense	33	34	твій ум ясний у тебе відібрав! —	••
Deprived thee of, hold off the earth awhile,	34	35	Заждіть з землею: ще не засипайте,	••
Till I have caught her once more in mine arms;	35	36	я ще раз обніму її! — Тепер	•
Now pile your dust upon the quick and dead,	36	37	сипте ваш прах на мертвих і живих;	••
Till of this flat a mountain you have made	37	38	зробить з рівнини гору: сипте вищу	••
T'o'retop old <i>Pelion</i> , or the skyish head	38	39	за Пеліон, понад чоло небесне	••
Of blue <i>Olympus</i> .	~	~	блакитного Олімпу!	•
<i>Ham.</i> What is he whose grief	39	40	<i>Гамлет.</i> Чий це жаль	•
Bears such an emphasis, whose phrase of sorrow	40	41	так пишно промовля? Чия журба	•
Conjures the wand'ring stars, and makes them stand	41	42	так закликає мандрівні світила,	••
Like wonder-wounded hearers: this is I,	42	43	аж ті спинились, вражені? Ось я:	•
<i>Hamlet</i> the Dane.	43	~	я – Гамлет Данець.	•
<i>Laer.</i> The devil take thy soul.	▮	44	<i>Лаерт.</i> Чорту твою душу!	••
<i>Ham.</i> Thou pray'st not well,	45	45	<i>Гамлет.</i> Недобре молишся,	•••
I prithee take thy fingers from my throat,	46	46	І радив би за горло не хапати, —	••
For though I am not spleenative rash,	47	47	хоч, може, я й не дуже запальний,	•
Yet have I in me something dangerous,	48	48	та маю в собі дещо небезпечне,	••
Which let thy wisdom fear; hold off thy hand,	49	49	чого б мудріше стерегтися — руки!..	••
<i>King.</i> Pluck them a sunder.	50	50	<i>Король.</i> Розбороніте їх!	•